

跨文化传播视角下故宫博物院英文网站文物翻译策略

梁 椿, 刘翠兰*

内蒙古农业大学 内蒙古呼和浩特

【摘要】故宫博物院作为中华文明的重要符号,其英文网站在跨文化传播中承担着文化解码与价值重构的双重使命。本文以故宫博物院英文网站中的文物翻译为研究对象,旨在探讨其在跨文化传播中如何通过翻译策略实现文化内涵的有效传递。基于跨文化传播理论框架,采用案例分析法,考察了文物翻译的表达。研究发现,故宫英文网站通过不同的翻译策略实现文化的传递,将具有特定历史语境的文物内涵转化为西方受众可理解的表达形式。结果表明,这些翻译策略在文化传真与读者接受度之间取得了平衡,既保留了文物的历史真实性,又通过跨文化调适提升了国际传播效果。本文为博物馆文化遗产的数字化传播提供了可借鉴的翻译范式,对提升中国文化符号的全球认知度具有一定的参考意义和实践意义。

【关键词】跨文化传播;文物翻译;翻译策略

【收稿日期】2025 年 2 月 15 日

【出刊日期】2025 年 3 月 31 日

【DOI】10.12208/j.sdr.20250025

Translation strategies for cultural relics on the English website of the Palace Museum: From the perspective of intercultural communication

*Chun Liang, Cuilan Liu**

Inner Mongolia Agricultural University, Hohhot, Inner Mongolia

【Abstract】 The Palace Museum, as a significant symbol of Chinese civilization, shoulders a dual mission in intercultural communication: cultural decoding and value reconstruction. This paper takes the translation of cultural relics on the English website of the Palace Museum as the research object, with a focus on how translation strategies achieve effective transmission of cultural connotations in intercultural communication. Employing a theoretical framework of intercultural communication and adopting case study analysis, the research systematically examines the linguistic representations in cultural relic translations. Research findings demonstrate that the English website of the Palace Museum realizes cultural transmission through diversified translation strategies, transforming the specific historical context of cultural relics into understandable expressions for foreigners. Results indicate that these translation strategies strike a balance between cultural authenticity and reader receptivity, preserving historical accuracy while enhancing international communication effects through intercultural adaptation. This paper provides a referential translation paradigm for the digital communication of museum cultural heritage, offering practical significance and theoretical value for improving global recognition of Chinese cultural symbols.

【Keywords】 Intercultural communication; Cultural relics; Translation strategy

1 引言

在全球化不断深入的当下,故宫博物院作为中华文明的璀璨瑰宝,其英文官方网站宛如一座数字化的桥梁,连接着中国与世界,承担着向全球受众传递中华优秀传统文化的重要使命。据相关统计,

该网站每年吸引超过 1500 万国际访问者,充分体现了其在国际文化传播领域的巨大影响力。然而,文化差异的客观存在使得文物的翻译工作充满挑战。文物蕴含着丰富的礼制、哲学和艺术内涵,其名称的翻译绝不仅仅是简单的语言转换,更是一次复杂

*通讯作者: 刘翠兰

的文化解读过程。现有的研究大多聚焦于翻译的语言层面,对跨文化传播中文化意象的传递效果关注不足。本文以跨文化传播理论为基石,对故宫博物院英文网站中文物的翻译策略进行剖析。

2 跨文化传播中的文化差异对文物翻译的作用

跨文化传播理论作为研究不同文化背景下信息传播规律的核心学说,肇始于20世纪50年代对文化隔阂问题的学术回应。该理论以促进有效跨文化沟通为宗旨,聚焦于语言、价值观、思维模式及习俗传统等多元文化要素的交互影响。刘双(2000)^[1]指出来自不同文化群体人们的所言、所行、所想、所感有所不同,跨文化传播学不仅承认这些差异的存在,而且视差异为认识他人和自己的一种资源。这种认知差异警示人们:在相同的传播场景中,个体需求与他者需求存在本质差异,主观感受无法替代他者文化的体验建构。因此,在处理跨文化传播问题时,必须避免以自我为中心的认知偏差,摒弃基于单一文化经验的决策模式。这种从“文化主位”转向“文化客位”的思维转换,是实现有效跨文化传播的关键前提。

霍尔认为文化是传播的一种形式,文化即传播,传播即文化。(E. T. Hall, 1973)^[2]这一观点深刻揭示了文化与传播相互依存、不可分割的关系,强调了传播在文化传承与发展中的关键作用。但当文化的偏向与传播的偏向互现的时候,不同文化背景的人与人之间的理解与沟通就会显得相当艰难(单波, 2011)^[3]。“文化的偏向”指的是不同文化本身的固有倾向或偏见,比如价值观、信仰、习俗等。而“传播的偏向”则是指在信息传递过程中,由于语言、媒介、语境等因素导致的信息扭曲或偏差。而语言又处于“文化洋葱”的外层——因此最容易在跨文化传播中显现出来。(李海军, 2006, p27)^[4]例如,中国古代青铜器中的“鼎”,在西方文化中没有完全对应的词汇。“鼎”不仅是一种烹饪器具,更承载着丰富的政治、宗教和社会文化意义,如象征着国家权力的“问鼎中原”。简单地将其翻译为“tripod”(三脚架),只能传达其外形特征,而丢失了背后深厚的文化内涵。此外,英语词汇往往具有多义性,在文物翻译时需结合具体文化背景准确选择词义。像“jade”在中文里对应“玉”,但中文里“玉”蕴含着美好、品德高尚等丰富寓意,如“君子如玉”。

所以在翻译文物相关文本时,不能仅从字面意义出发。

跨文化传播中的文化差异对文物翻译的作用本质上是双向的:既构成翻译活动的根本性挑战,又为其提供文化阐释的深层动力。文化差异会限制源语文化符号的精准传递,导致文物表层信息与深层文化附加值的传递断裂。同时,这种差异迫使翻译行为突破字面对等的局限,转向文化阐释的创造性重构——通过建立跨文化认知框架,将差异转化为意义再生产的空间。在此过程中,文物翻译不仅承担语言转换功能,更成为文化主体间价值对话的媒介,既需平衡文化的独特性与目标语受众的接受度,又通过符号的跨文化重释推动文明互鉴的可能性。

3 文物翻译的实例及翻译策略

文物承载的历史、艺术与文化信息需通过翻译突破语言壁垒实现跨文化传播。准确翻译可避免因误读导致的文化失真,也是国际学术交流的基础。通过翻译传递文物背后的文化内涵,增进全球对中华文明的认知。高质量的文物翻译具有双重战略价值:一方面通过构建国际通行的文化话语体系,推动中华文明符号进入全球文化版图;另一方面文物翻译不仅是语言转换,更是维护文化多样性、增强文化软实力的核心手段。

文物的翻译一般包含材质与工艺、纹饰与主题、功能与用途、文化象征与历史背景等。而翻译的实质是双语间意义的对应转换,这种转换是变化的,多层次的,多方位的。各种翻译策略的选择使用要考虑到英汉两种词义的差异和不对等性,以实现译文的信、雅、达。(张华, 2016)^[5]

例 1: 金璽花如意 Gold *Ruyi* Scepter Engraved with Floral Designs

This decorative object is a ritual implement known as a *ruyi* scepter (*ruyi* means “according to one’s wishes” and is the actual name of the object in Chinese).

“Gold”直接点明“金”的贵重属性,符合信息直译原则;“Engraved with Floral Designs”描述“璽花”工艺(engraved)与纹饰(floral),兼顾工艺特征与纹饰形态;*Ruyi Scepter*通过音译“*Ruyi*”保留文化符号,避免意译可能丢失的文化特性,补充“scepter”(权杖)说明其礼器功能以及强调了身份的象征,并在括号内解释“如意”的寓意

(“according to one's wishes”), 并强调其作为礼器的属性 (“ritual implement”), 让读者能够接触到源语言(中文)中独特的文化概念和词汇, 保留了源语言的文化特色, 突出了文化差异, 符合异化翻译以源语文化为导向, 保留文化独特性的特点。

例 2: 乾隆款带皮白玉桐荫仕女图山子 Jade sculpture of paulownia trees shading young ladies.

在该文物翻译中聚焦核心意象(桐树、仕女、玉质), 省略“带皮”“乾隆款”等次要信息。

“paulownia trees (Chinese tongshu, alternately translated as the phoenix tree)”

“Chinese tongshu”: 通过音译标注中文原词, 既保留文物名称的文化特性, 又为后续补充说明提供语言锚点。“phoenix tree”: 以西方文化中象征祥瑞的“凤凰”(phoenix)类比中文“桐”(tong)的文化意象(中国传统文化中“桐”与“凤凰”常关联, 如“凤凰非梧桐不栖”), 弥补目标读者对“桐”文化寓意的认知空白, 保留了源语中的文化元素, 让目标语读者感受到中国文化中特有的树木名称及相关文化内涵, 体现了以源语文化为导向的异化翻译特点。

例 3: The Hetian jade pixie (a legendary beast in Chinese mythology) from the Han Dynasty (202 BC-220 AD).

“Hetian”(和田)直接音译, 保留了汉语地名的文化独特性; “Han Dynasty”(汉朝)采用英语史学界通用译法, 属于文化专有项的异化处理。

“pixie”(西方精灵)替代了中国神话中的具体神兽(如“貔貅”), 选择英语文化中近似意象进行类比, 弱化了原文化意象的独特性; 后补充说明“a legendary beast in Chinese mythology”以解释性话语重构概念, 符合英语读者的认知框架; “jade”作为文化负载词的泛化翻译, 省略了“和田玉”特有的产地文化内涵。该译法在可读性与文化传播间取得平衡, 通过音译保留关键文化符号(和田、汉朝), 同时用目标语文化概念(pixie)搭建理解桥梁, 辅以解释性文本降低认知障碍。这种“表层异化+深层归化”的处理, 本质上是文化调适策略的体现。

文物从不同的侧面反映了各个历史时期人类的社会活动、社会关系、意识形态。(邵新盈, 2016, p11)^[6]文物承载着特定的历史文化信息, 不同文化

的价值观和审美观。因此文物翻译的核心功能在于实现基础信息的跨文化传递, 采取相应灵活的翻译策略和手法, 就能有效实现翻译的目的。(贾文波, 2002)^[7]

中国文物特有的表达承载着身份识别与内涵阐释的双重功能。由于语言壁垒的存在, 单纯依靠视觉呈现难以使做到准确解码文物所蕴含的工艺特征与历史语境, 通过准确的翻译与解释能有效激发目标读者从表层观察到深层文化理解的探究, 最终实现文化遗产的跨文化传播。

中国古代瓷器注重意境和含蓄之美, 而西方瓷器可能更强调写实和色彩的鲜艳。在翻译瓷器描述时, 就需要考虑到这种审美差异, 避免误译。如果文物翻译是为了在国际上展示本国文化, 那么翻译时就要注重文化的传播和交流, 尽量采用异化策略, 保留原文中的文化特色。不同文化背景的受众对文物信息的接受程度和方式不同。在翻译文物说明时, 需要根据受众的特点进行调整。

审美观念的差异也在文物翻译中有所体现。中国传统艺术注重意境的营造, 如中国古代山水画, 追求“虚实相生”“气韵生动”, 在翻译山水画相关文物介绍时, 如何将这种独特的审美意境用目标语传达给西方受众是个难题。西方艺术强调写实、比例和透视, 对美的评判标准与中国有所不同。

价值取向方面, 不同文化对文物价值的侧重点不同。中国文物注重其历史、文化传承价值, 而西方可能更关注文物的艺术审美价值或科学研究价值。在翻译文物价值评估相关内容时, 需要平衡不同文化的价值取向, 避免因文化差异导致理解偏差。

在翻译过程中, 为了使译文更好地被预定的读者接受, 译者需要考虑读者的背景知识和阅读视野, 从而把译文中的信息性维持在一个合理的程度。(张美芳, 陈曦, 2013)^[8]在翻译的再表达阶段, 由于语言、文化等差异的存在, 译者则不得不面对意义的再表达的种种选择。(许钧, 2002)^[9]但缺乏跨文化素养和相关的知识, 容易漠视文化异质性, 翻译容易成为自娱自乐的行为。(孙艺风, 2012)^[10]因此译者需要不断夯实语言功底, 提高文化敏感度, 灵活运用不同的翻译策略和方法, 在准确传达原文含义的基础上, 尽可能保留原文的文化特色, 使译文符合目标语言读者的接受习惯。通过有效的翻译,

实现不同文化之间的深入理解与交流,从而实现跨文化传播与交流。

4 结论

本文通过对跨文化传播视角下故宫博物院英文网站文物翻译策略的研究,发现网站在翻译中运用了不同的翻译策略来传达文化信息。有效的翻译策略能够跨越文化差异,提升文化传播效果,而改进翻译质量和传播方式对于故宫文化的国际传播至关重要。跨文化传播中的文化差异在语言文字、历史文化背景、审美观念以及价值取向等多个角度,深刻影响着文物翻译工作。在文物翻译过程中,译者需要充分考虑这些文化差异,运用恰当的翻译策略,尽可能准确、完整地传递文物所承载的文化信息,促进跨文化交流与理解。

参考文献

- [1] 刘双. 文化身份与跨文化传播[J]. 外语学刊, 2000, (01): 87-91.
- [2] Edward T. Hall. The Silent Language[M]. New York: Anchor Books Editions - 1973.
- [3] 单波. 跨文化传播的基本理论命题[J]. 华中师范大学学报(人文社会科学版), 2011, 50(01): 103-113.
- [4] 李海军. 爱德华·霍尔的跨文化传播思想研究[D]. 江西师范大学, 2006.
- [5] 张华. 英汉词汇语义差异对翻译策略选择的影响[J]. 语言与翻译, 2016, (02): 70-74.
- [6] 邵新盈. 目的论视角下的文物名称翻[D]. 北京外国语大学, 2016.
- [7] 贾文波. 原作意图与翻译策略[J]. 中国翻译, 2002, (04): 32-35.
- [8] 张美芳, 陈曦. 巧传信息适应读者——以故宫博物院网站材料翻译为例[J]. 中国翻译, 2013, 34(04): 99-103.
- [9] 许钧. 论翻译之选择[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2002, (01): 62-69.
- [10] 孙艺凤. 翻译与跨文化交际策略[J]. 中国翻译, 2012, 33(01): 16-23+122.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS